

AT HOME ACTIVITY BOOK

9 fur trade themed activities for children



Chez Le Commis

Des d'annonces - Adresses Points de vente
Vous pouvez acheter les articles dans le
point de vente ou directement en magasin ou
le bon nombre de fournisseurs. Choisissez
votre point de vente d'achat et consultez les
groupes énumérés ci-dessous.

**MD - Made Beaver - Les fourrures de
castor séchées et tannées et ses dérivés,
rendables. Tous fourrures à une seule
ou BB.**

Value of furs
Red Fox 4MB
Olive 2MB
Raccoon 1-5MB
Black B. 1MB
Beaver 1MB
Muskrat 1-5MB

Value of furs
Red Fox 4MB
Olive 2MB
Raccoon 1-5MB
Black B. 1MB
Beaver 1MB
Muskrat 1-5MB

Festival du Voyageur Inc.
heho.ca - (204) 237-7692

TABLE OF CONTENTS

Fur Trade Mammal Identification	3
Voyageur Word Search.....	4
French vocabulary Crossword.....	5
What do these words mean?.....	7
Voyageur emoji challenge.....	8
Color in the 2020 wordmark	9
Voyageur Songs.....	11
Colour in the beadwork	13
Vocabulary key	14
Translations	15
Answers	16



Festival du Voyageur

FUR TRADE MAMMAL IDENTIFICATION

Can you identify these important Fur Trade animals?

Hint: Use your the vocabulary key and translations (p.14-15) to find the names in French and English!

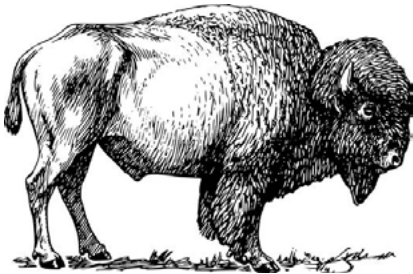
1



2



3



4



5



6



VOYAGEUR WORD SEARCH

How many words can you find?

aañiin
bienvenue
asâm

traîneau
neige
goon

piège
traité
fourrure

ziibi
hého
castor

tânsi
érable
ahtay



Language Key

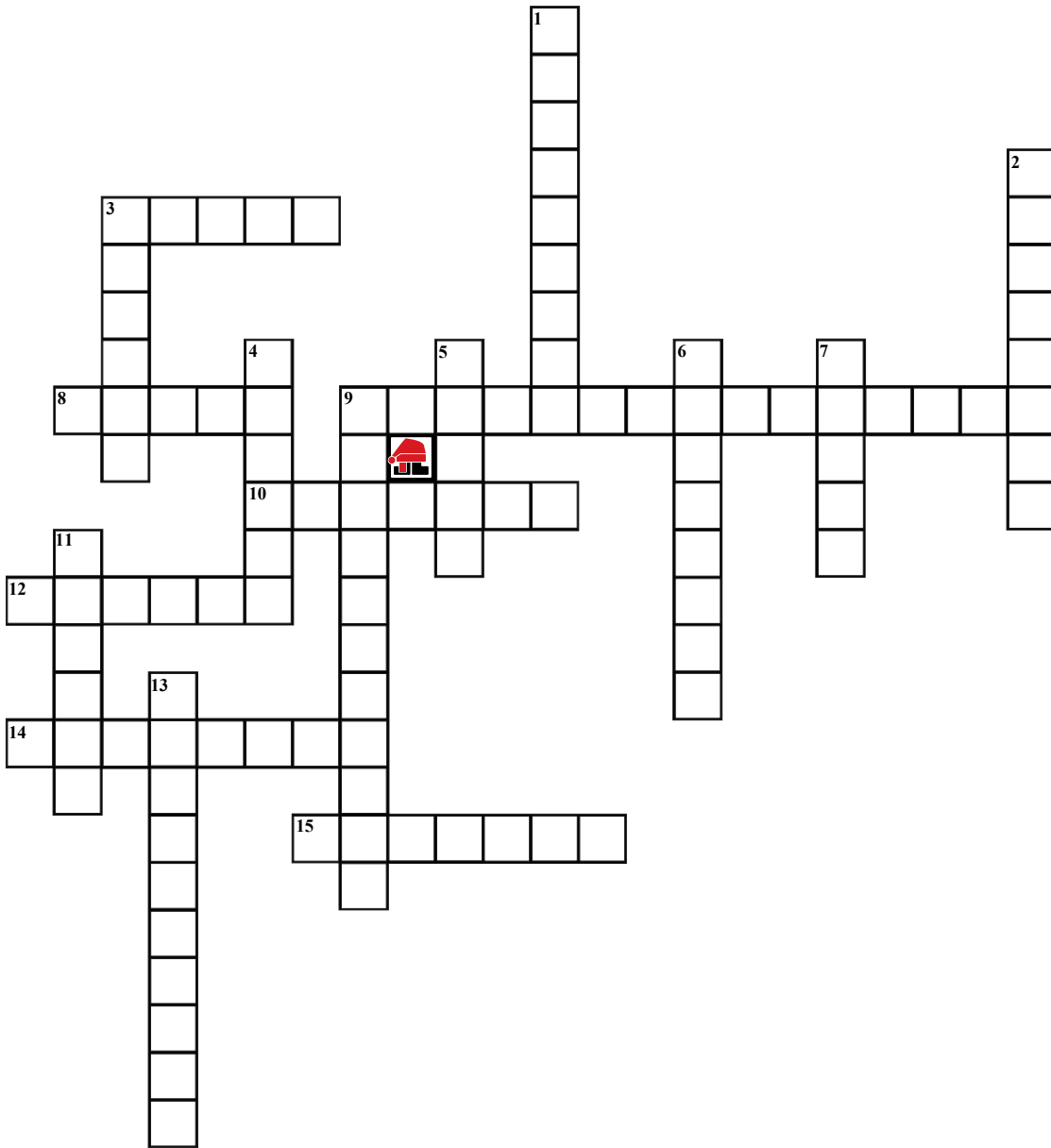
French (français)

Ojibwe (Anishinabemowin)

Cree (Nehiyawewin)

FRENCH VOCABULARY CROSSWORD

Fill in the gaps with French words!



DOWN

1. A voyageur who spent the winter at one of the inland fur trading forts
2. Fur trade company employees who paddled canoes
3. A clerk for the North West Company who kept track of incoming furs and outgoing trade goods at trading forts
4. Tree whose leaves look like hands
5. Small carnivorous mammal
6. Food made of bison fat and meat
7. A post-Contact Indigenous people with roots in the historic Red River community, often descended from European traders and First Nations Women
9. Large canoes used by the North West Company to transport furs and trade goods
11. Large aquatic rodent who builds lodges and dams
13. Colourful and warm symbol of the fur trade

ACROSS

3. Warm, woolen cloaks made out of blankets and tied closed with a ceinture fléchée
8. Coldest season in Manitoba
9. Colourful sash worn by voyageurs
10. Simple bread that was commonly eaten during the Fur Trade
12. Hand-held tool used to propel the canoe
14. A sled used for sliding down hills or pulling goods
15. A sled in a triangle shape with two poles connected to a dog or horse

Answers p.16



WHAT DO THESE WORDS MEAN?

Match the English word to its French, Ojibwe or Cree translation

Hint: Use the vocabulary key and translations (p.14-15) at the back of the book to find the answer

- | | | | | |
|------------|------------|------------|------------|--------------|
| 1. sled | 4. maple | 7. river | 10. snow | 13. snowshoe |
| 2. beaver | 5. fur | 8. welcome | 11. huzzah | 14. snow |
| 3. welcome | 6. welcome | 9. treaty | 12. fur | 15. trap |

- | | | | | | | | |
|--------------|-------|-------------|-------|-------------|-------|-----------|-------|
| a) Aaniin | _____ | e) Traîneau | _____ | i) Traité | _____ | m) Tânsi | _____ |
| b) Ziibi | _____ | f) Neige | _____ | j) Fourrure | _____ | n) Érable | _____ |
| c) Bienvenue | _____ | g) Goon | _____ | k) Hého | _____ | o) Ahtay | _____ |
| d) Asâm | _____ | h) Piège | _____ | l) Castor | _____ | | |

Language Key

French (français)

Ojibwe (Anishinabemowin)

Cree (Nehiyawewin)



VOYAGEUR EMOJI CHALLENGE

Can you match these facts about voyageurs with the emoji sentence?

1. Voyageurs slept outside
2. Voyageurs paddled rain or shine
3. Voyageurs did not carry fruit or vegetables for them to eat
4. Voyageurs made money for the North West Company
5. Voyageurs pooped in the bush
6. Voyageurs transported tea and coffee
7. Voyageurs danced, made music and boxed for fun
8. Voyageurs ate lots of meat

a)							_____
b)							_____
c)							_____
d)							_____
e)							_____
f)							_____
g)							_____
h)							_____

COLOR IN THE 2020 WORDMARK

Description of the wordmark by Jordan Sranger

The 2020 wordmark was designed by Jordan Stranger. Jordan's works are deeply rooted in the traditions within contemporary Indigenous culture. «Life is about happiness. My work is an example of searching for it,» says Jordan. As an Oji-Cree individual from Peguis First Nation, Jordan uses his life experiences to drive his artistic passions.

Colour in this beautiful piece of art by Oji-Cree artist, Jordan Stranger and see how many elements you can find. Be creative and use your favourite colours.

1) How many tipis do you see? For Jordan, the tipi represents home.

2) How many music notes can you see? Music is an important part of Festival!

3) Find Fort Gibraltar in this piece! What part of the fort can you see?

4) What shape does the ceinture fléchée form? Give the ceinture fléchée colours that mean something to you!

5) How many tents can you find? What kinds of activities happen in the tents at Festival du Voyageur?

6) Can you see any people in this art? What are they doing?



VOYAGEUR SONGS

La chanson du voyageur

Voyageur! va faire tes bagages
C'est à l'aube que nous partirons.
C'est à l'aube oui, oui, oui
C'est à l'aube non, non, non
C'est à l'aube que nous partirons.

Down the river you can hear a wind song
Bearing tales of the voyageurs.
Bearing tales oui, oui, oui
Bearing tales non, non, non
Bearing tales of the voyageurs.

Nous navigu'rons toutes les rivières
Pour y voir les nouveaux pays.
Pour y voir oui, oui, oui
Pour y voir non, non, non
Pour y voir les nouveaux pays.

Tales of lakes and of rushing rivers
From a land we have never seen.
From a land oui, oui, oui
From a land non, non, non
From a land we have never seen.

Pour dormir, le nez aux étoiles
Au berceau des quatre saisons.
Au berceau oui, oui, oui
Au berceau non, non, non
Au berceau des quatre saisons.

Mighty men taming mighty country
For a man they will never see.
For a man oui, oui, oui
For a man non, non, non
For a man they will never see.

Du sapin, de l'odeur du cuir (sic)
Nous pourrons y fair' nos chansons.
Nous pourrons oui, oui, oui
Nous pourrons non, non, non
Nous pourrons y fair' nos chansons.
Now they're gone to a new adventure

While the wind hums a joyous song.
While the wind oui, oui, oui
While the wind non, non, non
While the wind hums a joyous song.



Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Sais-tu jouer de ce violon-là ?
Sais-tu jouer de ce violon-là ?
Zing, zing, zing de ce violon-là ?

(Refrain)

Bonhomme ! Bonhomme !
Tu n'es pas maître dans ta maison
Quand nous y sommes !
Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Sais-tu jouer de cette flûte-là ?
Sais-tu jouer de cette flûte-là ?
Flûte, flûte de cette flûte-là ?
Zing, zing, zing de ce violon-là ?

(Refrain)

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Sais-tu jouer de ce tambour-là ?
Sais-tu jouer de ce tambour-là ?
Boum, boum, boum de ce tambour-là ?
Flûte, flûte de cette flûte-là ?
Zing, zing, zing de ce violon-là ?

(Refrain)

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Sais-tu jouer de ce cornet-là ?
Sais-tu jouer de ce cornet-là ?
Taratata de ce cornet-là ?
Boum, boum, boum de ce tambour-là ?
Flûte, flûte de cette flûte-là ?
Zing, zing, zing de ce violon-là ?

(Refrain)

V'la l'bon vent

V'la l'bon vent, v'la l'joli vent
V'la l'bon vent m'amie m'appelle
V'la l'bon vent, v'la l'joli vent
V'la l'bon vent m'amie m'attend

Derrier chez nous y'a t'un etang
Derrier chez nous y'a t'un etang
Trois beaux canards s'en vont baignant

Trois beaux canards s'en vont baignant
Le fils du roi s'en va chassant

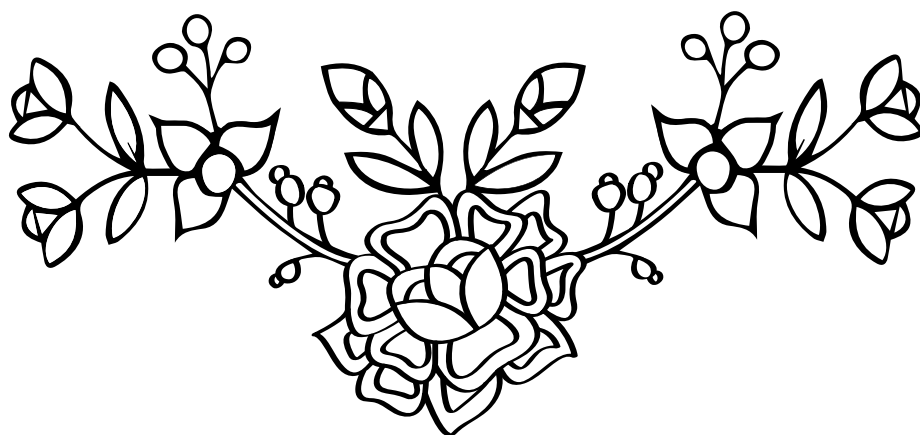
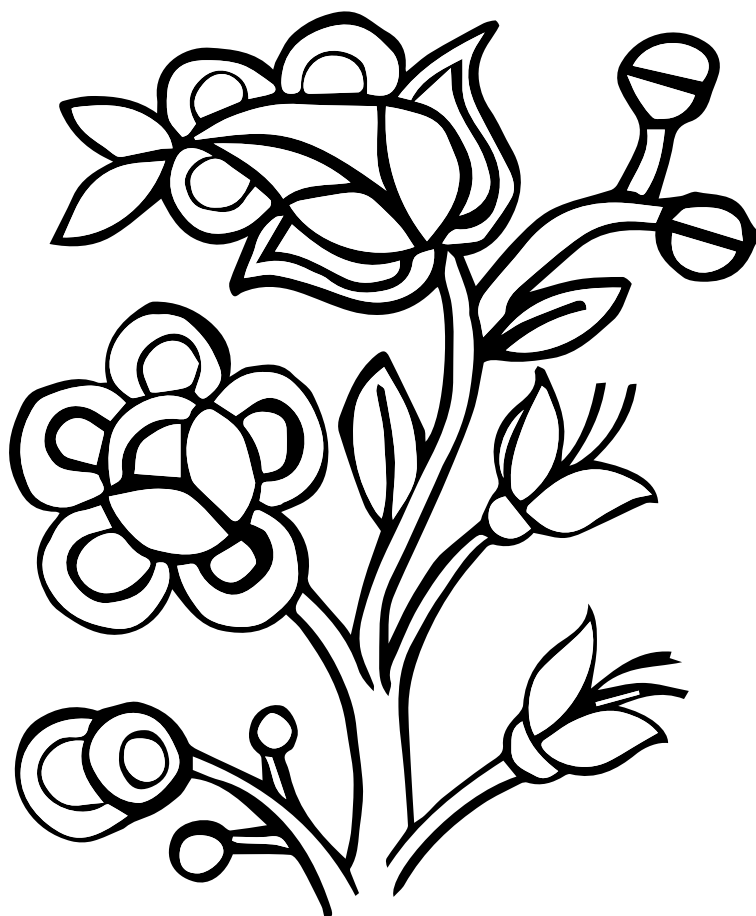
Le fils du roi s'en va chassant
Avec son grand fusil d'argent

Avec son grand fusil d'argent
Visa le noir, tua le blanc

Visa le noir, tua le blanc
Oh fils du roi, tu est mechant

Oh fils du roi, tu est mechant
D'avoir tuer mon canard blanc

COLOUR IN THE BEADWORK



VOCABULARY KEY

Bannock: Simple bread that was commonly eaten during the Fur Trade

Canot du Nord: Large canoes used by the North West Company to transport furs and trade goods

Capot: Warm, woolen cloaks made out of blankets and tied closed with a ceinture fléchée

Ceinture fléchée: Colourful sash worn by voyageurs

Commis: A clerk for the North West Company who kept track of incoming furs and outgoing trade goods at trading forts

Gigue: Jig, a lively dance common in French-Canadian culture

Hivernant: A voyageur who spent the winter at one of the inland fur trading forts

Métis: A post-Contact Indigenous people with roots in the historic Red River community, often descended from European traders and First Nations Women

Pemmican: Food made of bison fat and meat

Portage: to carry an empty canoe around an obstacle

Toboggan: A sled used for sliding down hills or pulling goods

Travois: A sled in a triangle shape with two poles connected to a dog or horse

Voyageur: Fur trade company employees who paddled canoes



TRANSLATIONS

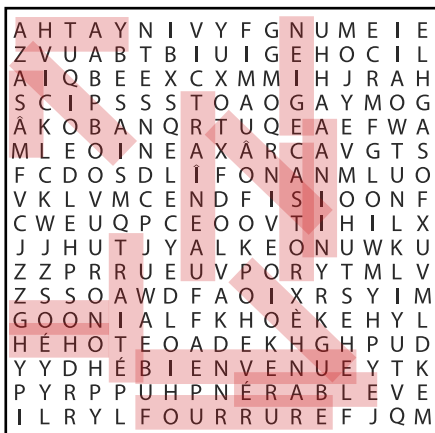
English	Français	Ojibwe (Anishinabemowin)	Cree (Nehiyawewin)
Welcome, hello	Bienvenue, bonjour	Aaniin	Tânsi
Fur	Fourrure	Adaawaagan	Ahtay
Snowshoe	Raquette	Aagim	Asâm
Snow	Neige	Goon	Kôna
Huzzah!	Hého	Ho Wa!	
Winter	Hiver	Biboon	Pipon
Bison	Bison	Mashkode-bizhiki	Paskwâwimostos
Beading	Broderie perlée	Mazinigwaaso	Mîkisikahcikewin
Beaver	Castor	Amik	Amisk
Wool blanket	Couverture	Waabooyaan	Wâpwayân
Maple	Érable	Ininaatig	Sesipâskwatâhtik
Fur	Fourrure	Adaawaagan	Ahtay
Otter	Loutre	Niigig	Nikik
Lynx	Lynx	Bizhiw	Misipisiw
Paddle	Pagaie	Abwi	Apiy
Trap	Piège	Wanii'igan	Wanihkan
River	Rivière	Ziibi	Sîpiy
Muskrat	Rat Musqué	Wazhashk	Wacask
Fox	Renard	Waagosh	Mahhêsîs
Sled	Traîneau	Odaabaan	Ocâpânaskos
Treaty	Traité	Diba'amaadiwin	Ostêsimâwasinahikêwin
Mink	Vison	Zhingos	Siikos

ANSWERS

Fur Trade Mammal Identification p.3

- | | | |
|--------------------|-------------------------|-------------------|
| 1. Castor Beaver | 3. Bison Bison | 5. Lynx Lynx |
| 2. Coyote Coyote | 4. Rat Musqué Muskrat | 6. Loutre Otter |

Voyageur Word Search p.4



French vocabulary Crossword p.5

DOWN

- | | | | | |
|--------------|-----------|-------------|------------------|----------------|
| 1. Hivernant | 3. Commis | 5. Vison | 7. Métis | 11. Castor |
| 2. Voyageur | 4. Érable | 6. Pemmican | 9. Canot du nord | 13. Couverture |

ACROSS

- | | | | |
|----------|---------------------|--------------|-------------|
| 3. Capot | 9. Ceinture fléchée | 12. Pagaie | 15. Travois |
| 8. Hiver | 10. Bannock | 14. Toboggan | |

What do these words mean? p.7

- | | | | | |
|-------|--------|--------|--------|-------|
| a - 3 | d - 13 | g - 14 | j - 12 | m - 6 |
| b - 7 | e - 1 | h - 15 | k - 11 | n - 4 |
| c - 8 | f - 10 | i - 9 | l - 2 | o - 5 |

Voyageur emoji challenge p.8

- | | | | |
|-------|-------|-------|-------|
| a - 3 | c - 1 | e - 4 | g - 7 |
| b - 6 | d - 5 | f - 8 | h - 2 |

Color in the 2020 wordmark p.9

- | | |
|---|--|
| 1. There are 3 tipis. | 4. A heart |
| 2. Eight notes | 5. 7 tents, 8 if you count the one that looks like Tente Rivière-Rouge |
| 3. The fort is in the centre at the top, and you can see the tower. | 6. 1 person, and they're dancing! |